

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

УДК 81'25

*Стаття надійшла до редакції [Article received /**Статья поступила в редакцию] – 25.05.2018 р.**Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 27.05.2018 р.**Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 95.92 %*<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2018.34.12>**ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ У СПЕЦІАЛЬНОМУ ПЕРЕКЛАДІ:  
СИНЕРГЕТИЧНІ АСПЕКТИ*****Маргарита Сергіївна Дорофєєва (м. Київ, Україна)***[\*margarita\\_dorofeeva@hotmail.com\*](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та  
перекладу

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті представлено синергетичний підхід до перекладацького аналізу спеціальних текстів. Теоретичні засади дослідження формує синергетичне моделювання як завершальний етап методології синергетики перекладу. Результатом синергетичного моделювання стали авторська модель системи спеціального перекладу та синергетично-інформаційна методика порівняльно-перекладацького аналізу спеціальних текстів. Ставиться мета висвітлити практичні аспекти синергетичного перекладацького аналізу на кожному окремому етапі як засобу забезпечення і контролю якості спеціального перекладу. Поняття «забезпечення якості» охоплює редагування, коригування і об'єктивне оцінювання транслята. Матеріал розвідки складають фрагмент вихідного психотерапевтичного тексту Зігмунда Фрейда німецькою мовою, контрольний переклад українською мовою та опублікований український переклад-еталон. Пропонована методика перекладацького аналізу дозволяє встановити експліцитні та імпліцитні порушення міжкультурної фахової комунікації у формі хибних перекладацьких рішень. На процедурних етапах аналізу встановлюються домінанта перекладу вихідного тексту, інформаційні дефіцити перекладача і стратегії їхнього усунення. Послідовне дотримання алгоритму синергетично-інформаційної методики перекладацького аналізу сприяє об'єктивності оцінювання транслята, викриттю синергетичних механізмів спеціального перекладу й мінімізації перекладацьких похибок у майбутньому.

(Current issues in translation studies)

**Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects) (in German) [Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte]**© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

**Ключові слова:** синергетика перекладу, спеціальний переклад, забезпечення якості, синергетичний перекладацький аналіз, синергетично-інформаційна методика.

**QUALITY ASSURANCE IN SPECIALIZED TRANSLATION**  
**(SYNERGETIC ASPECTS)**

**Margarita S. Dorofeyeva** (Kyiv, Ukraine)

[margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

DSc (Philology), Associate Professor, Department of German Philology and Translation  
 Kyiv National Taras Shevchenko University  
 (Ministry of Education and Science of Ukraine)  
 14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*The paper presents a synergetic information technique of comparative translation analysis in specialized translation based on the synergetic information model. The synergetic comparative translation analysis was demonstrated on material of the German text fragment by Sigmund Freud, its control translation into Ukrainian and also on standard Ukrainian translation, published in a book. The research object builds the synergetic information technique of comparative translation analysis in specialized translation from German into Ukrainian. The subject of the study includes implementation peculiarities of the methodology by carrying out the synergetic comparative translation analysis. During the synergetic analysis the instable equilibrium relations between the source text and target text as well as translation mistakes in the intercultural specialized communication were investigated. The synergetic translation analysis allows to identify types and language levels of the translator's information deficit, and beyond that information types related to translation mistakes on the corresponding levels in the self-organized translation system. The procedural stages of the analysis make it possible to determine the translation dominant of the source text, the causes for translation information deficits and their compensation strategies. The reconstruction of incorrect translation solutions in the target text makes a contribution to better understanding self-organized translation processes that correspond to the development phase of the synergetic translation system. The synergetic information technique of translation analysis helps to discover the synergetic mechanisms in translation, thus realizing quality assurance as editing, correction and objective evaluation of the source text. Beyond that*

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
 Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение  
 качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нем. яз.)]

© *Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.]* [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

*the synergetic translation analysis algorithm proved successful in the minimizing the future translator's mistakes in specialized texts translation.*

**Key words:** translation synergetics, specialized translation, quality assurance, synergetic comparative translation analysis, synergetic information technique of translation analysis.

## **ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ: СИНЕРГЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

*Маргарита Сергеевна Дорофеева (г. Киев, Украина)*

[margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии и перевода Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко  
 (Министерство образования и науки Украины)  
 01601, г. Киев, бульвар Тараса Шевченко, 14

*В статье представлен синергетический подход к осуществлению переводческого анализа специальных текстов. Теоретическую базу исследования формирует синергетическое моделирование как завершающий этап методологии синергетики перевода. Результатом синергетического моделирования выступают авторская модель системы специального перевода и синергетическая информационная методика сравнительно-переводческого анализа специальных текстов. Ставится цель осветить практические аспекты синергетического переводческого анализа на каждом отдельном его этапе как способа обеспечения и контроля качества специального перевода. Понятие «обеспечение качества» охватывает редактирование, коррекцию и объективную оценку транслята. Материал исследования составляют фрагмент исходного психотерапевтического текста Зигмунда Фрейда на немецком языке, контрольный перевод фрагмента на украинский язык и опубликованный перевод-эталон. Предложенная методика переводческого анализа позволяет установить явные и скрытые нарушения межкультурной специальной коммуникации в форме ошибочных переводческих решений. На процедурных этапах анализа определяются доминанта перевода исходного текста, информационные дефициты переводчика и стратегии их устранения. Последовательное соблюдение алгоритма синергетической информационной методики переводческого анализа предоставляет возможности для объективной оценки транслята, раскрытия синергетических механизмов специального перевода и минимизации будущих переводческих ошибок.*

(Current issues in translation studies)

**Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects)** (in German) [**Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte**]

© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

**Ключевые слова:** синергетика перевода, специальный перевод, обеспечение качества, синергетический переводческий анализ, синергетическая информационная методика.

**QUALITÄTSSICHERUNG IM FACHÜBERSETZEN:  
 SYNERGETISCHE ASPEKTE**

**Margarita S. Dorofeyeva (Kyiv, Ukraine)**

[margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

Dr.habil., Univ.-Doz., Lehrstuhl für germanische Philologie und Translation

Nationale Taras- Schewtschenko -Universität

Kyiv, Ukraine

(Ministerium für Bildung und Forschung der Ukraine)

14 Taras Schewtschenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*Der vorliegende Beitrag präsentiert einen synergetischen Ansatz zur Übersetzungsanalyse von Fachtexten. Die Grundlage für Übersetzungsforschung im Fachübersetzen bildet translationssynergetische Methodologie mit dem konzipierten Modell des Fachtranslationssystems und einem synergetischen Algorithmus der vergleichenden Übersetzungsanalyse. Es wird das Ziel gesetzt, praktische Aspekte der synergetischen Übersetzungsanalyse als Qualitätssicherung eines Fachzieltexes auf jeder einzelnen Etappe darzulegen. Unter Qualitätssicherung ist dabei Redigieren, Korrektur und objektive Evaluierung des Translats verstanden. Das Analysematerial umfasst ein Fragment des deutschsprachigen psychotherapeutischen Ausgangstextes von Sigmund Freud, dessen Kontrollübersetzung ins Ukrainische sowie veröffentlichte ukrainische Musterübersetzung, vorgenommen vom Berufstranslator. Anhand der Analyse sind explizite und implizite Störungen der interkulturellen Fachkommunikation in Form der fehlerhaften Übersetzungslösungen aufgedeckt worden. Die prozeduralen Etappen der Analyse ermöglichen es, die Übersetzungsdominante des Ausgangstextes zu bestimmen, Ursachen für translatorische Informationsdefizite sowie deren Ausgleichsstrategien festzulegen. Die Rekonstruktion der fehlerhaften Übersetzungslösungen im Zieltext verhilft zum besseren Verstehen von selbstorganisierten Übersetzungsprozessen, die der Werde-Phase im synergetischen Translationssystem entsprechen. Kontinuierliche Durchführung der synergetischen Übersetzungsanalyse fördert objektive Evaluierung des Translats, trägt zur Aufdeckung der synergetischen Übersetzungsmechanismen im Fachübersetzen bei und ebnet somit Wege zur Minimierung von zukünftigen Übersetzungsfehlern.*

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
 Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение  
 качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нем. яз.)]

© Дорощева М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

**Schlüsselwörter:** *Translationssynergetik, Fachübersetzen, Qualitätssicherung, synergetische Übersetzungsanalyse, synergetische Informationsmethodik.*

## 1. Methodologische Voraussetzungen

Vom Standpunkt der Translationssynergetik aus stellt das Fachübersetzen ein komplexes System mit der inneren und äußeren Selbstorganisationsebene dar. Die Wechselwirkung der genannten Ebenen wird durch das Prinzip der doppelten Einschließung determiniert, das die Übersetzung als synergetisches System kennzeichnet. Zu den distinktiven Merkmalen des Fachübersetzens im synergetischen Sinne gehören kohärente Verzahnung der Systemelemente, Selbstorganisation, dynamische Hierarchie von translatorischen Handlungen. Das Fachübersetzungssystem wie jedes System der Selbstorganisation verfügt über zwei Entwicklungsphasen: a) Phase des Seins; b) Phase des Werdens. Die Sein-Phase entspricht dem Übersetzungsergebnis, während die Werde-Phase den Übersetzungsprozess markiert. Es sei betont, dass in den europäischen Translationsstudien ein synergetischer Ansatz zur Übersetzungsanalyse von Fachtexten kaum vorhanden ist. Aufgrund dieser Tatsache kann der vorliegende Beitrag als Lösungsversuch eines *aktuellen* methodologischen Problems in der Übersetzungsforschung betrachtet werden.

Allgemeine synergetische Grundlagen der Fachübersetzungsforschung bilden Prinzipien der Selbstorganisationstheorie von komplexen Systemen, die auf Untersuchungen im Bereich der Physik, Chemie sowie Biologie Ende 70er- Anfang 80er Jahre des XX. Jahrhunderts zurückzuführen sind [vgl. 11; 12; 15]. Heute werden synergetische Ansätze zunehmend in den Geisteswissenschaften, darunter in der synergetischen Linguistik, Diskurstheorie, Soziologie, Philosophie und transkulturellen Studien erarbeitet [1; 4; 7; 16; 17]. Im Vordergrund der translationssynergetischen Methodologie steht das von der Autorin des vorliegenden Beitrags konzipierte Modell des Fachtranslationssystems [2, c. 12-17; 3, c. 325-328].

Das Selbstorganisationssystem des Fachübersetzens kann genauso in Form eines synergetischen Informationsmodells präsentiert werden, dem das Kriterium der Übersetzungsdominante zugrunde liegt. Unter Übersetzungsdominante versteht man im Rahmen der Informationsübersetzungstheorie die Information, die vom Adressanten zur Übergabe an den Adressaten bestimmt ist [5, c. 35-36].

Das Modell selbst ist nach dem Prinzip der doppelten Einschließung von Ju. Stepanov [vgl. 8, c.13-15] gebaut, wo zwei jeweils nichtgeschlossene

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

Selbstorganisationsebenen ineinander einschließen. Das Fachübersetzungssystem wird auf 4 Ebenen seiner Entwicklungsphase modelliert: Mikroebene 1, Mikroebene 2, Makroebene sowie Megaebene. In der Mitte befindet sich die Übersetzungsdominante als konfigurierendes Element für das ganze System.

Die Mikroebene 1 bildet strukturell-semantische Information, die im fachlichen Ausgangstext (weiter: AT) verbalisiert wird. Die Mikroebene 2 umfasst die im AT explizierte kommunikativ-pragmatische Information. Die Makroebene entspricht dem Fachdiskurs des AT und beinhaltet 2 Typen der impliziten Information, darunter: a) diskursiv-situative Information; b) diskursiv-spezielle / fachliche Information. Diskursiv-situative Information markiert gattungsstilistische Konventionen sowie inhaltliche Kategorien entsprechenden Fachdiskurses, zu dem der AT gehört. Diskursiv-spezielle Information beherbergt die im AT implizierten Fachkenntnisse.

Die Megaebene stellt das implizite Hintergrundwissen im AT dar. Dieses Wissen befindet sich in der Noosphäre, die sich durch die Gesamtheit der kollektiven kognitiven Frames (Sach- und Fachwissen) einschließlich der einzelnen Übersetzungskompetenzen innerhalb von drei Typen der wissenschaftlichen Rationalität konstituiert [9, c. 315-325].

Das globale Ziel der Modellerarbeitung besteht in der Qualitätssicherung sowie Qualitätserhöhung des Fachübersetzens mittels der Aufdeckung von synergetischen Mechanismen der Translation als Selbstorganisationssystems. Zu den weiteren Zielen der synergetischen Modellierung gehört die praktische Nutzung des Informationsmodells als Grundlage der vergleichenden Übersetzungsanalyse im Rahmen der Translationssynergetik.

Der vorliegende Beitrag setzt damit zum *Ziel*, praktische Aspekte der synergetischen Übersetzungsanalyse anhand eines Fragments deutschsprachigen Fachtextes im Bereich Psychotherapie, seiner Kontrollübersetzung ins Ukrainische und einer veröffentlichten ukrainischen Musterübersetzung darzulegen. Das *Objekt* der Untersuchung bildet synergetische Informationsmethodik der vergleichenden Übersetzungsanalyse eines Fachtextes. Der *Forschungsgegenstand* umfasst Besonderheiten der Umsetzung von der synergetischen Methodik auf jeder einzelnen Etappe der Übersetzungsanalyse.

## **2. Etappen der synergetischen Übersetzungsanalyse**

Synergetische Informationsmethodik der vergleichenden Übersetzungsanalyse auf Grundlage des oben dargestellten Informationsmodells beinhaltet 10 Etappen: (1) Analyse des Zieltextes (weiter ZT); (2) Untersuchung des AT nach Kriterien der Funktion und

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
 Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение  
 качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нім. яз.)]

© Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

Übersetzungsdominante; (3) Vergleich des AT und ZT nach den aufgedeckten Bifurkationspunkten; (4) Darlegung der Abweichungen zwischen dem AT und ZT in der Hierarchie der Übersetzungslösungen von Lexem bis zur satzübergreifenden Einheit; (5) Untersuchung der AT- und ZT-Divergenzen nach den Typen des Übersetzungsgleichgewichts; (6) Klassifizierung der Abweichungen zwischen dem AT und ZT nach dem dominierenden Informationstyp; (7) Beseitigung der Informationsdefizite im ZT; (8) Korrektur der Übersetzungsfehler vom Subjekt der Analyse; (9) Begründung der vorgenommenen Korrekturen sowie fehlerhaften übersetzerischen Lösungen im ZT (Rekonstruktion); (10) Monitoring und Evaluierung der Analyseergebnisse.

### 2.1. Zieltextanalyse

Betrachten wir die erste Etappe der synergetischen Übersetzungsanalyse. Als *Material* für den Vergleich dienten ein Fragment der deutschsprachigen „Einführung in die Psychoanalyse“ von Sigmund Freud [14, S. 9], Kontrollvariante seiner Übersetzung sowie veröffentlichte Musterübersetzung des AT ins Ukrainische [10, c. 19]. Die analysierte Kontrollvariante der ukrainischen Übersetzung wurde von einem Studierenden der Nationalen Taras- Schewtschenko -Universität Kiew – Fachrichtung „Translation aus dem Deutschen“, IX. Semester Masterstudiums – vorgenommen. Analysieren wir die Kontrollvariante (1.1) nach dem Schema der synergetischen Übersetzungsanalyse (Etappe 1):

#### (1.1) *Хибні процеси*

##### *Шановні пані та панове!*

*Ми почнемо не з гіпотез, а з дослідження. Його об'єктом є доволі поширені явища, про які знають всі, проте не приділяють їм належної уваги, оскільки ці явища аж ніяк не пов'язані з хворобою й можуть спостерігатися у кожній здоровій людині.*

*Мова йде про так звані хибні процеси\* (Fehlleistungen) у свідомості людини, до яких відноситься обмовка (Versprechen), коли замість одного слова говоримо інше; так само трапляється і на письмі – чи помітно це, чи ні; або ж читання між рядків\* (Verlesen), коли в надрукованому чи написаному тексті вичитуєш те, чого там немає. Аналогічно, коли людина в чийхось словах чує те, чого сказано не було – це домислювання почутого\* (Verhören); звичайно ж, тут не йдеться про ваді слуху.*

*До іншої групи таких явищ відноситься короткочасне забуття базової інформації, коли людина, до прикладу, не може пригадати імена\* (Namen), які вона знає і регулярно чує, чи коли вона забуває здійснити свій намір (Vorsatz), але пізніше згадує, бо він вилітає з пам'яті всього лише на деякий час [13].*

In der angeführten Übersetzungsvariante sind potenzielle Abweichungen vom AT

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

fett gedruckt und mit dem Symbol\* markiert. Diese Stellen sind als Störungen der interkulturellen Fachkommunikation zu verzeichnen. Vom Standpunkt des Subjekts der Übersetzungsanalyse (des Prüfers) aus geht es hier voraussichtlich um Verzerrungen semantischer Information des AT. Davon zeugen Einfügungen des Übersetzers, die in Klammern ursprüngliche Lexeme des Originals angeben: *хибні процеси (Fehlleistungen); читання між рядків (Verlesen); домислювання почутого (Verhören)*. Auf Ebene der semantischen Information (gegenständlich-logischer Bedeutung) ist Wiedergabe dieser deutschen Lexeme in der ukrainischen Übersetzungsvariante eindeutig falsch.

**2.2. Ausgangstextanalyse nach Kriterien der Funktion und Übersetzungsdominante**

In der zweiten Etappe der Übersetzungsanalyse sind anhand des AT-Fragments sowohl Funktion als auch Übersetzungsdominante festzustellen.

**(1) Die Fehlleistungen**

*Meine Damen und Herren! Wir beginnen nicht mit Voraussetzungen, sondern mit einer Untersuchung. Zu deren Objekt wählen wir gewisse Phänomene, die sehr häufig, sehr bekannt und sehr wenig gewürdigt sind, die insofern nichts mit Krankheiten zu tun haben, als sie bei jedem Gesunden beobachtet werden können.*

*Es sind dies die sogenannten Fehlleistungen des Menschen, wie wenn jemand etwas sagen will und dafür ein anderes Wort sagt, das Versprechen, oder ihm dasselbe beim Schreiben geschieht, was er entweder bemerken kann oder nicht; oder wenn jemand im Druck oder in der Schrift etwas anderes liest, als was da zu lesen ist, das Verlesen; ebenso wenn er etwas falsch hört, was zu ihm gesagt wird, das Verhören, natürlich ohne daß eine organische Störung seines Hörvermögens dabei in Betracht kommt.*

*Eine andere Reihe solcher Erscheinungen hat ein Vergessen zur Grundlage, aber kein dauerndes, sondern ein nur zeitweiliges, z. B. wenn jemand einen Namen nicht finden kann, den er doch kennt und regelmäßig wiedererkennt, oder wenn er einen Vorsatz auszuführen vergißt, den er doch später erinnert, also nur für einen gewissen Zeitpunkt vergessen hatte [14, S. 9].*

Vor allem sollte man sich den extralinguistischen Faktoren zuwenden. Das zu analysierende Fragment (1) ist dem berühmten Kurs „Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse“ von Sigmund Freud entnommen, deren erster Teil unter dem Titel „Fehlleistungen“ 1916 in Wien veröffentlicht wurde. Wenn wir das Verzeichnis der übersetzungsrelevanten Textfunktionen von Chr. Nord zu Rate ziehen [18, p. 8], wird evident, dass der AT über eine Grundfunktion und zwei Unterfunktionen verfügt. Zu der Grundfunktion des Originals gehört Darstellung von Sachverhalten, während

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
 Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение  
 качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нім. яз.)]

© Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)



**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**  
**[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Unterfunktionen informative und didaktische Funktion umfassen [vgl. 19, S. 82-85]. Die letztere Funktion erklärt sich durch die Zielgruppe des AT – Medizinstudenten.

Von den genannten Funktionen wird dann die Übersetzungsdominante als AT-Informationstyp abgeleitet, der im Zieltext unbedingt wiederzugeben ist. Logischerweise ergeben sich dabei zwei Informationstypen: semantische (inhaltliche) und diskursiv-spezielle (fachliche) Information. Nach K. Reiss bildet der Inhalt eine Übersetzungsdominante aller informativen Texte, zugleich ist diskursiv-spezielle Information für einen didaktischen Text psychotherapeutischen Fachbereiches unentbehrlich. Diese Voraussetzungen lassen sich anhand der innersprachlichen Merkmale des AT überprüfen. Der AT-Fragment beinhaltet einerseits spezifische Begriffe, die als Marker des psychotherapeutischen Diskurses zu betrachten sind: *Fehlleistungen, das Versprechen, das Verhören, das Verlesen, Vergessen, das Hörvermögen, organische Störung*. Andererseits verfügt der AT über aufwendige Argumentationsstrukturen, die in zahlreichen Nebensätzen zum Ausdruck kommen: Attributsätze (...*die*), Konzessivsätze (...*die insofern...*, *als...*; *natürlich ohne daß...*), Subjektsätze (...*was...*), Konditionalsätze (*wenn jemand...*; *...wie wenn...*; *... ebenso wenn...*), Objektsätze (...*was zu ihm gesagt wird*).

Daraus lässt sich schlussfolgern, dass syntaktische Argumentationsstrukturen Träger der strukturell-semantischen Information sind, während Fachbegriffe diskursiv-spezielle Information des AT markieren. Somit bilden explizite strukturell-semantische sowie fachliche Informationen Übersetzungsdominante des analysierten Textfragmentes.

### 2.3. Vergleich des Ausgangs- und Zieltextes nach den Bifurkationspunkten.

In der dritten Etappe der Übersetzungsanalyse vergleichen wir das AT-Fragment (1) und die Übersetzungsvariante (1.1) nach den Bifurkationspunkten, d.h. nach Divergenzen in der Wiedergabe der Übersetzungsdominante (Tabelle 1):

| (1) <i>Die Fehlleistungen</i>  | (1.1) <i>Хибні процеси*</i>   |
|--|---|
| (1a) <i>Meine Damen und Herren!</i><br><i>Wir beginnen nicht mit <b>Voraussetzungen</b>, sondern mit einer Untersuchung. Zu deren Objekt wählen wir gewisse Phänomene, die sehr häufig, sehr bekannt und sehr wenig gewürdigt sind, die insofern nichts mit Krankheiten zu tun haben, als sie bei jedem Gesunden beobachtet werden können.</i> | (1.1a) <i>Шановні пані та панове!</i><br><i>Ми почнемо не з <b>зідомез*</b>, а з дослідження. Їїго об'єктом є доволі поширені явища, про які знають всі, проте не приділяють їм належної уваги, оскільки ці явища аж ніяк не пов'язані з хворобою й можуть спостерігатися у кожній здоровій людини.</i> |
| (1b) <i>Es sind dies die sogenannten Fehlleistungen des Menschen, wie wenn jemand etwas sagen will und dafür ein anderes Wort sagt, das Versprechen, oder ihm dasselbe beim Schreiben geschieht, <b>was er entweder bemerken kann oder nicht</b>; oder wenn</i>  | (1.1b) <i>Мова йде про так звані хибні <b>процеси*</b> (Fehlleistungen) у свідомості людини, до яких відноситься обмовка (Versprechen), коли замість одного слова говориши інше; так само трапляється і на</i>  |

(Current issues in translation studies)

Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects) (in German) [Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte]

© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] margarita\_dorofeeva@hotmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

|   |   |
|---|---|
| <p>jemand im Druck oder in der Schrift etwas anderes liest, als was da zu lesen ist, <b>das Verlesen</b>; ebenso wenn er etwas falsch hört, was zu ihm gesagt wird, <b>das Verhören</b>, natürlich ohne daß eine organische Störung seines Hörvermögens dabei in Betracht kommt.</p>  | <p>письмі – <b>чи помітно це, чи ні</b>; або <b>ж читання між рядків*</b> (<i>Verlesen</i>), коли в надрукованому чи написаному тексті вичитуєш те, чого там немає. Аналогічно, коли людина в чийсь словах чує те, чого сказано не було – це <b>домислювання почутого*</b> (<i>Verhören</i>); звичайно ж, тут не йдеться про вади слуху.</p>                        |
| <p>(1c) Eine andere Reihe solcher Erscheinungen hat ein Vergessen <b>zur Grundlage</b>, aber kein dauerndes, sondern ein nur zeitweiliges, z. B. wenn jemand <b>einen Namen</b> nicht finden kann, <b>den</b> er doch kennt und regelmäßig <b>wiedererkennt</b>, oder wenn er einen Vorsatz auszuführen vergißt, den er doch später erinnert, also nur für einen gewissen Zeitpunkt vergessen hatte. [14, S. 9]</p> | <p>(1.1c) До іншої групи таких явищ відносять короткочасне забуття <b>базової інформації*</b>, коли людина, до прикладу, не може пригадати <b>імена*</b> (<i>Namen</i>), <b>які*</b> вона знає і регулярно <b>чує*</b>, чи коли вона забуває здійснити свій намір (<i>Vorsatz</i>), але пізніше згадує, бо він вилітає з пам'яті всього лиш на деякий час. [13]</p> |

**Tabelle 1. AT und ZT-Vergleich nach den Bifurkationspunkten**

Zur besseren Übersicht beider Textfragmente ist die Tabelle 1 in einzelne Abschnitte geteilt, die den Titelbereich (Abschnitt 1 – 1.1) sowie weitere satzübergreifende Einheiten des AT und ZT (Abschnitte 1a – 1.1a, 1b – 1.1b usw.) darstellen. Anhand des Textvergleichs in der linken und rechten Spalte wird deutlich, dass die mit dem Symbol\* markierten fragwürdigen Stellen in der Übersetzungsvariante 1.1 (sieh oben Etappe 1 *Zieltextanalyse*) sich tatsächlich als Störfaktoren der interkulturellen Fachkommunikation erwiesen haben.

Es geht hier um fehlerhafte Wiedergabe der diskursiv-speziellen Information des AT in der Übersetzung: *Fehlleistungen – хибні процеси\** (Abschnitt 1.1), *хибні процеси у свідомості людини\** (Abschnitt 1.1b), *das Verlesen – читання між рядків\**; *das Verhören – домислювання почутого\** (Abschnitt 1.1b). Außerdem sind zusätzliche Abweichungen zwischen dem AT und ZT auf Ebene der strukturell-semantic Information zu beobachten. Dazu gehören: falsche semantische Wiedergabe des Lexems *Voraussetzungen – зинези\** (Abschnitt 1.1a); falsche Wiedergabe der Kollokation *etw. zur Grundlage haben* durch die Wortverbindung mit einer anderen gegenständlich-logischen Bedeutung *базова інформація\**; falsche morphologische Wiedergabe des AT-Substantivs im Singular *einen Namen...*, *den* durch das Substantiv im Plural *імена, які...\**; fehlerhafte semantische Wiedergabe des AT-Verbs *wiedererkennen* durch das ZT-Verb *чує\** (alle genannten Beispiele aus Abschnitt 1.1c).

Es sei betont, dass die aufgedeckten Abweichungen zwar das Gleichgewicht des ganzen synergetischen Systems nicht ruinieren (d.h. der Zieltextinhalt ist im Allgemeinen

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нем. яз.)]

© Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**  
**[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

verständlich), allerdings bilden die fehlerhaften Lösungen das instabile Gleichgewicht, was das Verstehen der Fachinformation im Zieltext erheblich erschwert. Somit steht die Wiedergabe der Übersetzungsdominante des Ausgangstextes in Gefahr.

2.4. Darlegung der Abweichungen zwischen AT und ZT nach der Hierarchie von Übersetzungslösungen und Typen des Übersetzungsgleichgewichts.

Kommen wir zu den Etappen 4 und 5 der synergetischen Übersetzungsanalyse über. Dafür bedienen wir uns einer Sammeltable, wo beide Kriterien zusammengefügt sind (vgl. Tabelle 2):

| Hierarchie der Übersetzungslösungen nach den Sprachebenen   | Übersetzungsgleichgewicht (Typ II – instabiles Gleichgewicht)  |
|---|--|
| (I) lexikalische Ebene des AT   | (Ia) lexikalische Ebene des ZT   |
| <i>die Fehlleistungen</i>   | <i>хибні процеси* у свідомості людини</i>  |
| <i>Voraussetzungen</i>  | <i>гіпотез*</i>  |
| <i>das Verlesen</i>   | <i>читання між рядків*</i>   |
| <i>das Verhören</i>   | <i>домислювання почутого*</i>  |
| <i>wiedererkennt</i>  | <i>чує*</i>  |
| (II) morphologische Ebene des AT  | (IIa) morphologische Ebene des ZT  |
| <i>einen Namen &lt;...&gt;, den &lt;...&gt;</i>   | <i>імена* &lt;...&gt;, які* &lt;...&gt;</i>  |
| (III) Ebene der Wortverbindungen/ Kollokationen des AT  | (IIIa) Ebene der Wortverbindungen/ Kollokationen des ZT  |
| <i>Eine andere Reihe solcher Erscheinungen hat ein Vergessen zur Grundlage, &lt;...&gt;</i>   | <i>До іншої групи таких явищ відноситься короточасне забуття базової інформації*, &lt;...&gt;</i>  |
| (IV) syntaktische Ebene des AT  | (IVa) syntaktische Ebene des ZT  |
| <i>Es sind dies die sogenannten Fehlleistungen des Menschen, wie wenn jemand etwas sagen will und dafür ein anderes Wort sagt, das Versprechen, oder ihm dasselbe beim Schreiben geschieht, was er entweder bemerken kann oder nicht; &lt;...&gt;</i> | <i>Мова йде про так звані хибні процеси* (Fehlleistungen) у свідомості людини, до яких відноситься обмовка (Versprechen), коли замість одного слова говоримо інше; так само трапляється і на письмі – чи помітно це, чи ні*; &lt;...&gt;</i> |

**Tabelle 2. Instabile Abweichungen zwischen der AT und ZT nach den Sprachebenen**

Die Tabelle 2 präsentiert fehlerhafte Entsprechungen im ZT, die nach den Sprachebenen in der Hierarchie der Übersetzungslösungen sowie nach dem Typ des Übersetzungsgleichgewichts geordnet sind. Aus der Tabelle wird ersichtlich, dass die Wiedergabefehler im ZT zu dem instabilen Typ des Übersetzungsgleichgewichts gehören und 4 hierarchische Stufen der Übersetzungslösungen umfassen: eine lexikalische Ebene, eine morphologische Ebene, eine Wortverbindungs-/Kollokationsebene und eine syntaktische

(Current issues in translation studies)

Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects) (in German) [Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte]

© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] margarita\_dorofeyeva@hotmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

Ebene. Auf diese Weise werden alle aufgedeckten Fälle der Fachkommunikationsstörung im ZT erfasst. Dabei ist zu betonen, dass in den angeführten Beispielen (Ia), (IIIa) die Übersetzungsdominante des AT falsch wiedergegeben wird.

**2.5. Klassifizierung der Abweichungen zwischen AT und ZT nach der Übersetzungsdominante**

In der Etappe 6 der synergetischen Übersetzungsanalyse wird jede Entsprechung dem dominierenden Informationstyp des AT zugeordnet und in tabellarischer Form präsentiert. Außerdem sind Informationstypen nach ihrer Zugehörigkeit zu den jeweiligen Ebenen des Selbstorganisationssystems (weiter SO-Systems) im Fachübersetzen markiert (vgl. Tabelle 3):

| Fälle des instabilen<br>Übersetzungsgleichgewichts auf<br>4 Sprachebenen  | dominierende Informationstypen des AT<br>(Übersetzungsdominante)                 |  |
|---|--|--|
|   | strukturell-<br>semantische Information<br><i>Mikroebene des SO-<br/>Systems</i> | diskursiv-spezielle/fachliche<br>Information<br><i>Makroebene des SO-Systems</i> |
| (Ia) lexikalische Ebene des ZT  |  |  |
| <i>хибні процеси* у свідомості<br/>людини</i>   |  | +  |
| <i>зіпнотез*</i>  | +  |  |
| <i>читання між рядків*</i>  |  | +  |
| <i>домислювання почутого*</i>   |  | +  |
| <i>чуже*</i>  | +  |  |
| (IIa) morphologische Ebene des ZT   |  |  |
| <i>імена* &lt;...&gt;, які* &lt;...&gt;</i>   | +  |  |
| (IIIa) Ebene der Wortverbindungen/<br>Kollokationen des ZT  |  |  |
| <i>До іншої групи таких явищ<br/>відноситься короткочасне<br/>забуття<br/>базової інформації*, &lt;...&gt;</i>  | +  |  |
| (IVa) syntaktische Ebene des ZT   |  |  |
| <i>Мова йде про так звані хибні<br/>процеси* (Fehlleistungen) у<br/>свідомості людини, до яких<br/>відноситься обмовка<br/>(Versprechen), коли замість<br/>одного слова говориш інше; так<br/>само трапляється і на письмі –<br/>чи помітно це, чи ні*; &lt;...&gt;</i> | +  |  |

**Tabelle 3. Klassifizierung der Abweichungen im ZT nach der**

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
 Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение  
 качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нім. яз.)]

© Дорофєєва М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

## Übersetzungsdominante

Kommentieren wir die Angaben aus der Tabelle 3. In der linken Spalte sind sämtliche Fälle des instabilen Übersetzungsgleichgewichts im ZT aufgelistet, die auf der jeweiligen Sprachebene der Übersetzungslösungen liegen. Die rechte Spalte enthält Angaben über die dominierenden Informationstypen des AT (Übersetzungsdominanten): strukturell-semantische und diskursiv-spezielle Information auf Mikro- und Makroebenen des Fachtranslationssystems. Dabei werden in jeder Zeile Störungen der Fachkommunikation durch die falsche Wiedergabe der Übersetzungsdominante mit dem Symbol (+) markiert.

So gehört z.B. die fehlerhafte Übersetzungslösung auf Ebene der Wortverbindungen (IIIa) zum strukturell-semantischen Informationsdefizit des Übersetzers. Strukturell-semantische Information liegt auf der AT –Mikroebene – dem System der ausgangssprachlichen Einheiten und deren Bedeutungen, die im AT- Inhalt verbalisiert sind.

Somit zeugt das aufgedeckte Informationsdefizit des Übersetzers von seiner unzureichenden Sprachkompetenz. Die Sprachkompetenz lässt sich durch die zwei- bzw. einsprachige lexikographische Quellen, grammatische Nachschlagewerke und Kommunikation mit den Muttersprachlern steigern.

Andere Beispiele des instabilen Übersetzungsgleichgewichts in der Tabelle (vgl. lexikalische ZT-Ebene 1a) beleuchten das diskursiv-spezielle/fachliche Informationsdefizit des Übersetzers. Dieses Defizit ist auf mangelnde Fachkompetenz sowie unzureichendes Hintergrundwissen des Übersetzers in einem bestimmten Fachbereich zurückzuführen. Diskursiv-spezielle Information liegt auf der Makroebene eines konkreten Fachdiskurses, dessen Teil der AT bildet. Das fachliche Informationsdefizit wird einerseits durch die Nutzung der terminologischen Datenbanken, andererseits durch den Rückgriff auf die Ressourcen der Noosphäre ausgeglichen.

### 2.6. Beseitigung der Informationsdefizite im ZT und Korrektur der Übersetzungsfehler

In den Etappen 7 und 8 der synergetischen Übersetzungsanalyse gleicht der Prüfer die vorhandenen Informationsdefizite des ZT aus und korrigiert anschließend die Fehler des Übersetzers. Eine objektive Evaluierung der Übersetzungskompetenz setzt den Vergleich der Übersetzungsvariante entweder (a) mit den Parallelübersetzungen anderer Kollegen im gleichen Expertenstatus, oder (b) mit der Musterübersetzung voraus, falls eine solche Übersetzung dem Prüfer zur Verfügung steht.

Da wir eine veröffentlichte Übersetzung des AT ins Ukrainische zu Rate ziehen

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

können, vergleichen wir die Variante 1.1 mit der Musterübersetzung 1.0 (Tabelle 4):

| (1.1) <i>Хибні процеси*</i>  | (1.0) <i>Хибні дії</i>  |
|--|---|
| (1.1a) Шановні пані та панове!<br>Ми почнемо не з <i>зінотез*</i> , а з дослідження. Його об'єктом є доволі поширені явища, про які знають всі, проте не приділяють їм належної уваги, оскільки ці явища аж ніяк не пов'язані з хворобою й можуть спостерігатися у кожній здоровій людині.   | (a1.0) Вельмишановне товариство! Почнімо не з <i>постулатів</i> , а з дослідження. Оберімо за його об'єкт певні дуже поширені, добре всім знані й украй мало оцінені феномени, які нітрохи не пов'язані з хворобами, бо їх можна спостерігати в кожній здоровій людині.   |
| (1.1b) Мова йде про так звані <i>хибні процеси*</i> (Fehlleistungen) у <i>свідомості</i> людини, до яких відноситься <i>обмовка</i> (Versprechen), коли замість одного слова говориш інше; так само трапляється і на письмі – <i>чи помітно це, чи ні*</i> ; або ж <i>читання між рядків*</i> (Verlesen), коли в надрукованому чи написаному тексті вичитуєш те, чого там немає. Аналогічно, коли людина в чийхось словах чує те, чого сказано не було – це <i>домислювання почутого*</i> (Verhören); звичайно ж, тут не йдеться про вади слуху. | (b1.0) Це так звані <i>хибні дії</i> , властиві людині: вона хоче щось сказати, а натомість каже зовсім інше – це <i>похибка мовна</i> ; або те саме трапляється з нею на письмі, і <i>вона часом помічає свою помилку, а часом ні</i> ; або, читаючи друкований чи писаний текст, вона бачить не те, що там написано, – це <i>похибка читальна</i> ; так само людині може почутися не те що їй сказано, – це <i>похибка слухова</i> ; звичайно, тут і мови нема про якісь органічні ураження слухових органів у цієї людини. |
| (1.1c) До іншої групи таких явищ відноситься короточасне забуття <i>базової інформації*</i> , коли людина, до прикладу, не може пригадати <i>імені*</i> (Namen), <i>які*</i> вона знає і регулярно <i>чує*</i> , чи коли вона забуває здійснити свій <i>намір</i> (Vorsatz), але пізніше згадує, бо він вилітає з пам'яті всього лиш на деякий час [13].   | (c1.0) <b>В основі</b> ще однієї низки таких явищ лежить <i>забування</i> , але не тривале, а коротке, приміром, коли хто не може згадати чийогось <i>імені</i> , а <i>те ім'я</i> він усе-таки знає і, <i>тільки-но йому нагадають, одразу його впізнає</i> ; або коли хто забуває про свій <i>намір</i> , а згодом про нього згадує, тобто забуває тільки на якийсь певний час [10, с. 19].   |

**Tabelle 4. Vergleich der Übersetzungsvariante 1.1 mit der Musterübersetzung**

Aus der Tabelle werden alle Abweichungen zwischen dem AT und ZT in Form der oben angeführten Informationsdefizite ersichtlich. Gleich in der Titelwiedergabe ist das fachliche Informationsdefizit zu beobachten: (1.1) *хибні процеси\** – (1.0) *хибні дії*. Auf lexikalischer ZT-Ebene werden 2 Abweichungen bei der Wiedergabe der strukturell-semantic Information des AT deutlich: (1.1a) *зінотез\** – (a1.0) *постулатів*; (1.1c) <...> *регулярно чує\** – (c1.0) <...> *тільки-но йому нагадають, одразу його впізнає*. Auf der morphologischen Ebene des ZT gibt es fehlerhafte Wiedergabe Singulars durch Pluralform: (1.1c) <...> *не може пригадати імені\** (Namen), *які\** вона знає <...> – (c1.0) <...> *не може задати чийогось імені, а те ім'я він усе-таки знає* <...>. Ebene der Wortverbindungen/Kollokationen im ZT präsentiert falsche Wiedergabe der AT-

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])

Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нем. яз.)]

© Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.] margarita\_dorofeeva@hotmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Коллокація: (1.1c) *До іншої групи таких явищ відноситься короткочасне забуття базової інформації\** <...> – (c1.0) *В основі це однієї низки таких явищ лежить забування* <...>. Auf der syntaktischen Ebene ist Verzerrung des AT-Subjektsatzes durch einen subjektlosen Nachtrag im ZT evident: (1.1b) <...> *так само трапляється і на письмі – чи помітно це, чи ні\** <...> – (b1.0) <...> *або те саме трапляється з нею на письмі, і вона <людина> часом помічає свою помилку, а часом ні* <...>.

Was das fachliche Defizit im ZT angeht, so sind anhand des Vergleichs mit der Musterübersetzung folgende 3 Fälle zu verzeichnen:

(1.1b) *Мова йде про так звані хибні процеси\** (Fehlleistungen) *у свідомості людини* <...> – (b1.0) *Це так звані хибні дії, властиві людині* <...>;

(1.1b) <...> *або ж читання між рядків\** (Verlesen), коли в надрукованому чи написаному тексті вичитуєш те, чого там немає. – (b1.0) <...> *або, читаючи друкований чи писаний текст, вона бачить не те, що там написано, – це похибка читальна* <...>.

(1.1b) Аналогічно, коли людина в чийхось словах чує те, чого сказано не було – це *домислювання почутого\** (Verhören) <...> – (b1.0) <...> *так само людині може почутися не те що їй сказано, – це похибка слухова* <...>.

## 2.7. Rekonstruktion von fehlerhaften Lösungen und Begründung der Korrekturen

Die 9. Etappe der synergetischen Übersetzungsanalyse kennzeichnet sich durch das Kommentar des Prüfers zu den Übersetzungsfehlern und vorgenommenen Korrekturen auf Grundlage der Musterübersetzung sowie anderer verfügbaren Quellen.

Beginnen wir mit der Rekonstruktion und Beseitigung von einem ausgewählten strukturell-semanticen Informationsdefizit im ZT. Der Fall betrifft Wiedergabe des abstrakten Substantivs *Voraussetzungen* durch falsche semantische Entsprechung *zinomezu* (dt. *Hypothesen*). Dieses Defizit ist auf Polysemie des Substantivs im Deutschen zurückzuführen, wobei das Lexem *Voraussetzung* laut dem Großen deutsch-ukrainischen Wörterbuch über drei Bedeutungen verfügt: 1) *передумова* (dt. *Vorbedingung*); 2) *умова* (dt. *Bedingung*); 3) *припущення* (dt. *Annahme*) (Müller 2005: 678). Es liegt nahe, dass der Übersetzer eine Teilentsprechung „Hypothese“ als Synonym der 3. Bedeutung ausgewählt hat.

Diese Lösung scheint im Kontext des ganzen Kapitels von Freuds Vorlesungen inakzeptabel zu sein, da es nicht um Hypothesen, sondern um festgelegte Meinung zum Problem der Psychoanalyse die Rede ist.

Das bestätigt einerseits die Musterübersetzung des Lexems: *ностулати* (dt. *Postulate/Grundvorassetzungen*) [10, c. 19]. Andererseits ist die passende Bedeutung im

(Current issues in translation studies)

Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects) (in German) [Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte]

© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] margarita\_dorofeeva@hotmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

Duden-Onlinewörterbuch zu finden: *feste Vorstellung, von der man sich bei seinen Überlegungen und Entschlüssen leiten lässt* [20]. Deshalb empfiehlt sich die Wiedergabe des Lexems im Ukrainischen durch das oben erwähnte Substantiv *постулати* oder *передумови* (dt. Vorbedingungen).

Kommentieren wir ein Informationsdefizit diskursiv-speziellen Charakters. Es bezieht sich auf die falsche Wiedergabe des Fachbegriffes *Verlesen* durch die Wortverbindung *читання між рядків\** (dt. Lesen zwischen den Zeilen). Offensichtlich ist im AT-Fragment nicht das Lesen zwischen den Zeilen, sondern ein unbeabsichtigter Wahrnehmungsfehler beim Lesen gemeint, was aus dem Titel des Originalwerkes ableiten lässt: *Fehlleistungen*.

Der Übersetzer hat anscheinend den Fachbegriff falsch interpretiert, indem er die von Freud gemeinten unbewussten psychischen Handlungen mit der kreativen Tätigkeit des Menschen verwechselt. Der Autor der ukrainischen Musterübersetzung schlägt bei der Wiedergabe des Begriffs *Verlesen* ein Beschreibungsverfahren vor: *читальна похибка* (dt. Lesefehler) [10, c. 19]. Als Prüfer würden wir diese Lösung akzeptieren, da es im Ukrainischen keine 1: 1 Entsprechung für den analysierten Begriff gibt.

Der eingeschränkte Umfang des Beitrags erlaubt uns leider nicht, hier alle aufgedeckten Fälle des instabilen Übersetzungsgleichgewichts zu rekonstruieren. Die allgemeine Prozedur der Analyse bleibt aber auch für andere Beispiele ähnlich.

## *2.8. Monitoring und Evaluierung der Ergebnisse*

Kommen wir zur letzten Etappe der synergetischen Übersetzungsanalyse über. Vorgenommene Übersetzungsanalyse des psychotherapeutischen Fachtextes (Fragment 1 – Umfang 181 Wörter), seiner Kontrollübersetzung (Variante 1.1 – Umfang 168 Wörter) und der Musterübersetzung (Fragment 1.0 – 173 Wörter) wies im Zieltext 1.1 *acht* Fälle des instabilen Übersetzungsgleichgewichts auf *vier* Sprachebenen nach.

Es ergaben sich *fünf* fehlerhafte Übersetzungslösungen auf lexikalischer Ebene, *eine* inkorrekte Lösung auf morphologischer Ebene, *ein* Fall des instabilen Gleichgewichts auf Ebene der Wortverbindungen/Kollokationen und *eine* falsche Lösung auf syntaktischer Ebene des Zieltextes. Von den 8 genannten Störfällen beziehen sich 5 Fälle auf das Defizit der strukturell-semantischen Information. Diese Tatsache bedeutet eine unzureichende Sprachkompetenz des Übersetzers und erfordert Steigerung dessen lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Sprachvermögens einerseits durch die Vorübersetzungsanalyse der sprachlichen AT-Struktur, andererseits durch Heranziehung lexikographischer und grammatischer Nachschlagewerke.

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
 Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение  
 качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нем. яз.)]

© Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)



Die anderen 3 Lösungen beziehen sich auf das diskursiv-spezielle/fachliche Informationsdefizit des Übersetzers. Diese Fehler sind schwerwiegender für die interkulturelle Fachkommunikation, da sie das Fachwissen als Übersetzungsdominante des AT in der Übersetzung entstellen. Das genannte Defizit lässt sich durch den Rückgriff auf das Allgemeinwissen der Noosphäre und Fachwissen des entsprechenden Diskurses ausgleichen.

### **3. Schlussfolgerungen**

Zusammenfassend lässt sich betonen: Analyseergebnisse bestätigen die Effizienz der synergetischen Informationsmethodik anhand der vergleichenden Übersetzungsanalyse eines Fachtextfragmentes, seiner Übersetzungsvariante sowie der Musterübersetzung. Die nach dem angegebenen Algorithmus durchgeführte Analyse ermöglicht eine objektive Evaluierung des Translats und schafft somit Voraussetzungen für Qualitätssicherung im Fachübersetzen jeder Art. Qualitätssicherung wird durch folgende Faktoren bedingt:

(1) die ZT-Analyse auf Etappe 1 deckt potenzielle Störungen der interkulturellen Fachkommunikation im Translat auf;

(2) Angaben der Mikroebene des Fachtranslationssystems lassen auf Etappe 2 die Funktion sowie Übersetzungsdominante des Ausgangstextes bestimmen;

(3) vergleichende übersetzungsrelevante Analyse von Abweichungen bei der Wiedergabe der Übersetzungsdominante bildet Grundlage zur Rekonstruktion und Korrektur von Übersetzungslösungen sowie für Aufdeckung von zusätzlichen Störungen der interkulturellen Fachkommunikation;

(4) Datendarstellung in der Tabelle nach Kriterium der Hierarchie von Übersetzungslösungen ermöglicht es dem Prüfer, sich einen Überblick über die Besonderheiten der Wiedergabe von der Übersetzungsdominante auf verschiedenen Sprachebenen im Zieltext zu verschaffen;

(5) tabellarische Datendarstellung nach Kriterium der Informationstypen von fehlerhaften Übersetzungslösungen erlaubt es, das Informationsdefizit, seine Ursachen sowie effiziente Ausgleichsstrategien aufzudecken;

(6) die Heranziehung der Musterübersetzung bzw. Parallelübersetzungen der Partner im gleichen Expertenstatus sichert eine objektive Evaluierung der analysierten Übersetzungsvariante und deutet Korrekturtaktiken an;

(7) kognitive Rekonstruktion der fehlerhaften Übersetzungslösungen trägt zur Aufdeckung von synergetischen Übersetzungsmechanismen bei und verhilft somit zum besseren Verstehen der Werde-Phase-Prozesse im synergetischen Fachtranslationssystem.

(Current issues in translation studies)

**Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects)** (in German) **[Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte]**

© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] margarita\_dorofeeva@hotmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**  
**[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

*Als Forschungsperspektive kann die Analyse von weiteren übersetzungsrelevanten Kategorien der Synergetik betrachtet werden, darunter die Informationsentropie.*

**Література**

1. Герман И.А. Лингвосинергетика: Монография. – Барнаул: Изд-во Алтайской академии экономики и права, 2000. – 168 с.
2. Дорофеева М.С. «Синергетично-інформаційна методика перекладацького аналізу // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. – Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2016. – Вип. 5. – С. 12-17.
3. Дорофеева М.С. Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям): Монографія. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 520 с.
4. Князева Е.Н., Курдюмов С.П. Основания синергетики: Человек, конструирующий себя и свое будущее. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 264 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Моск. лицей, 1996. – 208 с.
6. Моллер В. Великий німецько-український словник. – Близько 170 000 слів та словосполучень. – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
7. Синергетика в филологических исследованиях: монография / Т.И.Домброван, С.М.Еникеева, Л.С.Пихтовникова, А.Н.Приходько; под общ. ред. проф. Л.С.Пихтовниковой. – Х. : ХНУ имени В.Н.Каразина, 2015. – 340 с.
8. Степанов Ю.С. Язык и метод. К современной философии языка. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 784 с.
9. Степин В.С. Философия науки. Общие проблемы. – М: Гардарики, 2006. – 384 с.
10. Фрейд З. Вступ до психоаналізу. [Пер. з нім. П.Тарашука]. – К.: Основи, 1998. – 709 с.
11. Хакен Г. Синергетика. – М.: Изд-во «Мир», 1980. – 404 с.
12. Хакен Г. Иерархии неустойчивостей в самоорганизующихся системах и устройствах. – М.: Мир, 1985. – 424 с.
13. Хибні процеси. Контрольний варіант перекладу 1.1. – Handout.
14. Freud S. Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse. Erster Teil. –Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2007.– 409 S.
15. Haken H., Plath P. J., Ebeling W., Romanovsky J. M. Beiträge zur Geschichte der Synergetik. Allgemeine Prinzipien der Selbstorganisation in Natur und Gesellschaft / Hermann Haken, Peter J.Plath, Werner Ebeling, Juri M.Romanovsky – Wiesbaden: Springer, 2016. – 319 S.
16. Hoffmann Chr., Krott A. Einführung in die Synergetische Linguistik // Korpuslinguistische Untersuchungen zur quantitativen und systemtheoretischen Linguistik, 2002. — S. 1-29.
17. Köhler R. Elemente der synergetischen Linguistik // Glottometrika 12. – Bochum: Brockmeyer, 1990. – S. 179-187.
18. Nord Ch. Text Analysis in Translation. – Amsterdam: Rodopi B.V., 1991. – 164 p.
19. Reiss K., Snell-Hornby M. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen. – Wien: WUV-Univ.-Verl., 2000. – 132 S.

**Джерельна база**

20. Duden Online-Wörterbuch [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://duden.de>

(Актуальні питання перекладознавства [Актуальные вопросы переводоведения])  
**Забезпечення якості у спеціальному перекладі: синергетичні аспекти (Німецькою) [Обеспечение качества в специальном переводе: синергетические аспекты (На нем. яз.)]**

© Дорофеева М. С. [Дорофеева М. С.] [margarita\\_dorofeeva@hotmail.com](mailto:margarita_dorofeeva@hotmail.com)

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS**  
**[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

### References

1. German I. *Lingvosinergetika: Monografiya* [Linguosynergetics: Monograph]. Barnaul, Altajskaja akademika ekonomiki i prava Publ., 2000, 168 p. (In Rus.)
2. Dorofeyeva M. Synerhetychno-informatsiyna metodyka perekladats'koho analizu [Synergetic Information Method of Translation Analysis]. *Naukovyy visnyk Kherson's'koho derzhavnogo universytetu. Seriya: Perekladoznavstvo ta mizhkul'turna komunikatsiya*. Vol. 5. Kherson, 2016, pp. 12-17. (In Ukr.)
3. Dorofeyeva M. S. *Synerhetyka perekladu spetsial'nykh tekstiv (nimets'ko-ukrayins'kyy napryam): Monografiya* [Synergetics of Specialized Texts Translation (German-Ukrainian Direction): Monograph]. Kyiv, Vydavnychyy dim Dmytra Buraho Publ., 2017, 520 p. (In Ukr.)
4. Knyazeva Ye., Kurdyumov S. *Osnovaniya sinergetiki: Chelovek, konstruiyushhiy sebya i svoe budushhee* [Foundations of Synergetics. A Person who Constructs himself and his Future]. Moscow, Knizhnyj dom «LIBROKOM» Publ., 2011, 264 p. (In Rus.).
5. Min'jar-Beloruhev R. (1996). *Teoriya i metody perevoda* [Translation Theory and Methods]. Moscow, Mosk. Licej Publ., 1996, 208 p. (In Rus.).
6. Müller V. Das große deutsch-ukrainische Wörterbuch. Etwa 170 000 Wörter und Wortverbindungen. Kyiv, Chumats'kyy Schlyakh, 2005, 792 p.
7. *Sinergetika v filologicheskikh issledovaniyah: monografiya* [Synergetics in Philological Studies. Monograph]. Kharkiv: KhNU imeni V.N.Karazina, 2015, 340 p. (In Rus.).
8. Stepanov Yu. *Yazyk i metod. K sovremennoj filosofii yazyka* [Language and Method. To the Modern Philosophy of Language]. Moscow, Yazyki russkoj kul'tury Publ., 1998, 784 p. (In Rus.).
9. Stepin V. *Filosofija nauki. Obshhie problemy* [Philosophy of Science. Common Problems]. Moscow, Gardariki Publ., 2006, 384 p. (In Rus.).
10. Freud S *Vstup do psykhoanalizu* / Per. z nim. P.Tarashchuka. [Introduction to Psychoanalysis/ Translated from German by P. Taraschuk] Kyiv, Osnovy Publ., 1998, 709 p. (In Ukr.)
11. Haken H. *Sinergetika* [Synergetics]. Moscow, Mir Publ., 1980, 404 p. (In Rus.).
12. Haken H. *Ierarhii neustojchivostej v samoorganizujushhimsja sistemah i ustrojstvah* [Hierarchy of Fluctuations in Self-organizing Systems and Devices] Moscow, Mir Publ., 1985, 424 p. (In Rus.).
13. *Khybni protsesy* [Wrong Actions]. Control version of the translation into Ukrainian 1.1, Handout.
14. Freud S. *Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse. Erster Teil*. Frankfurt am Main, Fischer Verlag, 2007, 409 S.
15. Haken Hermann et al. *Beiträge zur Geschichte der Synergetik. Allgemeine Prinzipien der Selbstorganisation in Natur und Gesellschaft*. Wiesbaden, Springer Verl., 2016, 319 S.
16. Hoffmann Chr., Krott A. *Einführung in die Synergetische Linguistik. Korpuslinguistische Untersuchungen zur quantitativen und systemtheoretischen Linguistik*, 2002, pp. 1-29.
17. Köhler R. Elemente der synergetischen Linguistik. *Glottometrika* 12, 1990, S. 179-187.
18. Nord Ch. *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi B.V., 1991, 164 p.
19. Reiss K. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen*. Wien: WUV-Univ.-Verlag, 2000, 132 S.
20. Duden Online-Wörterbuch. Available at: <http://duden.de> (accessed 1.03.2018).

(Current issues in translation studies)

**Quality assurance in specialized translation (synergetic aspects)** (in German) **[Qualitätssicherung im Fachübersetzen: Synergetische Aspekte]**

© Dorofeyeva M. S. [Dorofeyeva M. S.] margarita\_dorofeeva@hotmail.com